NAM THỨ MƯỜI BA. — SỐ THỨ 2598 — NGÀY CHỦ NHẬT 15 NOVEMBRE 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres testinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 2 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
4e page — Une seule insertion. . . . 0$30 le cm/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$18 le cm/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Cái thói tự-sát ở xã-hội ta

Cái phong-trào khinh sinh tự sát bỗng nổi lên ở xã-hội ta trong khoảng mấy năm nay, toàn là bọn thiếu niên, mà cái cớ khinh sinh lại rất là tầm thường, không lấy gì làm quan-hệ cho lắm, hoặc là thi cử không đỗ, hoặc là nhân việc bất bình nhỏ nhặt ở trong gia-đình, rồi cũng sinh ra gián đổi chán nản mà đang tay hủy-hoại cái thân đi, khiến cho sĩ nghe thấy cũng phải lấy làm quái ngạc mà động mối thương tâm. Mà nghe chừng cái phong-trào ấy lại cứ lan rộng mãi ra, một vài người làm đầu, giảm bầy người bắt chước, lâu lâu rồi thành ra thói quen, như là bệnh truyền nhiễm, hết người nọ đến người kia, biết bao giờ cho dứt nọc được!

Bọn thiếu niên ta thử nghĩ xem cái thân ta tự đâu mà sinh ra, cha sinh mẹ dưỡng, công-trình biết là bao nhiêu nhẫn biết là bảo, mới gây dựng cho con được thành thân người, mong cho con sung sướng, mong cho con sống lâu, bao nhiêu điều chúc vọng, đều cũng trọng vào cái thân con, ấy là chúc kẻ những người gặp phải cái tình-cảnh nghèo cực, đến khi mình già tuổi yếu, trông cậy đến phải trông nhờ vào con; tục ngữ ta nói: «Già cậy con» là nghĩa thế. Nhưng lo lắng tự tâm thường, mới ngờ tới lòng như là trắn-hủ, mà xét ra cho kỹ thì sự thực quả có như thế, không cứ sinh ở đời nào, cả đủ có tai mắt làm người, tưởng cũng nên nghĩ đến một đôi chút. Và lại người ta ai cũng phải nhờ ơn đồng-nước mới nên người, mà lại không phải một mình mà sống ở trên thế giới được, đã chiếm một phần ở trong xã-hội, tất phải có một phần trách-nhiệm với nhân-quần, đó là cái nợ chung đồng lần phải giả lần cho nhau, không ai thoát ra ngoài vòng được. Ấy người ta đã sinh ra làm người, đã có cái thân ở trong xã-hội, trong thì mối hạnh phúc của một gia-đình, ngoài thì sự tiến bộ của một dân-tộc, cái gánh vác nặng nề đến như thế, cái thân mình có phải là của mình có đâu, cái thân mình không phải là của mình, thì mình có quyền gì mà tự mình hủy-hoại đi được.

Ở nước ta bây giờ, vận-hội đương lúc mở-mang, bọn thiếu-niên ta ứng thời mà sinh, nhờ giống tốt Hồng-Lạc, khi thiêng non sông, phần nhiều có tinh thông minh, có tài lĩnh lợi, xem ra thật có phần tinh anh tuấn tú hơn hạng người xưa, lại phần nhiều tự mình biết lập chí, không kể thì giờ, không quản khó nhọc, không ngại gì vượt bể ra khơi, muốn theo đuổi nghiệp học cho thật đến nơi đến chốn, cho thành người hữu dụng sau này, người còn non mà tư-tưởng lại rộng, tuổi còn trẻ mà kiến thức lại cao, thật không thẹn với câu người đời xưa từng nói: «Kẻ sinh sau đáng sợ», đó thật là một điều đáng mừng cho tiền-đồ nước Nam ta. Thế mà ai ngờ đất bằng nổi sóng, tự nhiên sinh ra cái tập tục rất gớm ghê, mà lại phần nhiều là cử động vô ý thức, khiến cho người ta đương mong mỏi mà bỗng sinh lòng chán nản, đương vui mừng mà bỗng đem dạ lo buồn, không biết từ đâu sinh ra, vì ai gây nên cho ta vậy!

Vì bảo rằng tham sống sợ chết, lá cái tính chung của loài động-vật, nhỏ như loài sâu, ngu như giống lợn, cũng đều như thế, huống chi là người, đến nỗi phải đang tay tự sát, tất là vì cực chẳng đã, mà cũng lại có cái can đảm hơn người. Phải, dám chết vẫn là một việc khó, mà bỏ cái chết lại là một việc khó hơn. Đức Khổng-tử nói: «Kẻ nhân nhân giết mình để để thành điều nhân»; Thầy Mạnh-tử nói: «Người chí sĩ bỏ cái sống đi để lấy điều nghĩa». Những bậc trung thần hiếu tử, nghĩa sĩ liệt nữ đời xưa, gặp bước tai biến gian nguy, thủy chung sơn tận, mới dành chịu thác thôi, trước là để ở lòng thanh khiết trung thành của mình, sau là để phụ thục cương thường cho xã hội. Những bậc ấy đã cân nhắc kỹ càng, biết cái tinh-mệnh của mình tuy qui báu, mà ở đời lại còn có cái qui báu hơn, cho nên mới dành bỏ cái này mà lấy cái kia. Các bậc ấy tuy chết đi, mà thiên hạ đời sau nghĩ đến chuyện ai cũng phải cảm thương, nhớ đến người ai cũng phải sùng bái, mà thói hư nết xấu trong xã-hội cũng có bớt được ít nhiều, chết như thế thật là có bổ ích cho thế-đạo nhân-tâm, mà thật đáng qui báu. Nếu không biết suy xét cho kỹ cái gì, chỉ vì một sự trái ý còn con, không để nén được cái khí phẫn giận trong một lúc, mà đang tay làm bậy làm liều, trước đã cướp công cha mẹ, vỗ nợ non sông, sinh mối thảm họa cho gia-đình, gây cái ác tập cho xã-hội, sau lại mang tiếng khờ dại điên khùng cho thiên hạ đời sau mai mỉa; thế thì ra giết thân mình để thành điều bất nhân, bỏ cái sống để lấy điều phi nghĩa, chết lại là có tội, còn có qui-báu gì nữa đâu.

Người xưa có câu: «Có cái chết trọng hơn núi Thái, cũng có cái chết nhẹ hơn lông chim hồng», trước ký-giả đã có thuật lời ấy, mong những người có trách-nhiệm ở học-đường và ở gia-đình nên ân cần giảng-dụ cho con em nghe, nay lại xin thuật lại một lần nữa, mong rằng bạn thiếu-niên ta gặp khi sống chết, phải lấy nghĩa mà xử đoán, đừng bị trào lưu xô-đẩy, cứ nhắm mắt mà làm liều, cầu lấy thoát thân mình cho rảnh, thì thói khinh sinh tự-sát mới không lây lan ra mãi, may cho dân-tộc Việt-Nam biết chừng nào!

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 11 Novembre 1925

Tại hội-đồng các quan thượng-thư

Sáng hôm nay tại hội-đồng các quan thượng-thư, M. Painlevé có thuật lại công việc nghị-viện về cái chương-trình tài-chính. Ông nói thống-chế Pétain đã cho ông biết những tin đáng mừng về việc Maroc. Sau ông Briand có thuật lại các điều đại-cương về việc quản-trị đất Syrie.

Cái chương-trình tài-chính của tòa nội-các

Bộ tài-chính có tuyên-bố rằng chánh-phủ sẵn lòng ưng nếu đổi một đôi khoản trong chương-trình, chứ không ưng để mất cái chương-trình mới thay cho cái chương-trình của bộ tài-chính.

Báo *Oeuvre* trách đảng xã hội cứ khăng khăng một mực không chịu thay đổi.

M. Doumer được cử vào chức chánh ban tài-chính của nguyên-lão nghị-viện và M. Henry Beranger vào cuộc tiền-thẩm ủy-viên. Ban tài-chính của thượng-nghị-viện đã họp để nhận cái chương-trình tài-chính của chánh-phủ. Xem chừng chánh-phủ và hội-đồng hai bên sắp hợp ý nhau.

Nước Đức với Đồng-minh

Báo *Petit Parisien* nói bức thư của chánh-phủ Đức đáp lại hội-đồng các quan đại-sứ mọi điều được như ý. Nước Đức sẵn theo ý Đồng-minh về nhiều khoản.

Ngày kỷ-niệm đình-chiến ở Pháp

Nhân dịp ngày kỷ-niệm đình-chiến, M. Doumergue, có đến làm lễ kích cáo trước pagan mộ người tử-sĩ vô-danh. Có các quan thượng-thư và các viên-chức văn võ ở đấy. Quan linh ở Par sẽ có diễu ở trước pagan mộ.

Việc ở bán đảo Balkan

Quan thượng-thư nước Hy lạp đã báo cho bộ tổng-thư-ký hội Vạn-quốc biết rằng nước Hy-lạp sẵn lòng ký một bản giao ước bảo-hòa về bán-đảo Balkan.

Nước Tây với nước Ý

Chánh-phủ nước Tây từ ta chánh-phủ Ý về các việc biên-tình bất Ý tại các bộ lãnh-sự Ý ở Zagreb, Sebenico, và Spalato.

Động đất ở đâu

Ngày hôm qua, máy đo động đất của đại-học-đường Dalhouse ở Halifax có nghiệm thấy động đất vào chỗ trong vòng 8.000 kilomètres.

Việc nước Nhật-bản

Thành-phố Yokohama định chuộc lại các tô-giới cũ của người-quốc cho tiện việc thu phục lại thành-phố.

Công-ty thực-dân kẻ-cứu việc đặt các nơi thực-dân mới ở Ấn-độ Hà-lan, ở Mân-châu, ở Mông-cổ, ở Tây-bá-lợi-á.

Chiến sự ở Trung-hoa

Quân linh Phụng-thiên xem chừng muốn vượt lại. Nghe đâu một vài đội có cái chết nhẹ hơn lông chim hồng», trước ký-giả đã có thuật

MỘT CÁI ÁN LI DỊ Ở HOA-KỲ

Mới đây, quan thẩm-phán Fitzpatrick, tại tòa Thượng-thẩm San Francisco, có xử một cái án li-dị khá thường.

Cứ theo như văn án, thì bà Otto Shaler được li dị với vợ mình, nhưng của cải trong nhà phải chia đôi.

Án tuyên xong, M. Otto-Shaler về lấy đồ đạc trong nhà như bàn ghế, tranh ảnh, chăn-màn vân vân đem cưa cbặt ra làm đôi mà gởi cho vợ một nửa. Vợ thấy chồng chơi khăm như thế, bèn đem lên tòa kiện đòi bồi thường, thì quan tòa lại định rằng M. Shaler không phải bồi thường chi cả, vì quan tòa cho thế là M. Shaler thi-hành đúng các điều khoản trong án.

TRONG 24 GIỜ PHẢI KẾT ÁN XỬ TỬ HAI LẦN

Ngày 30 septembre một tên kẻ cướp Ba-lan tên là Stanislas Matler, bị tòa án đại-hình ở quận Oise kết án xử tử về tội giết người, ở Sarry (Marne) đến ngày 1er octobre tên ấy lại bị kết án xử tử lần nữa về tội đâm một người đồng-bang 29 nhát dao, và cướp 1.000 quan tiền. Tính ra không đầy 24 giờ đồng-hồ, tên ấy bị kết án xử tử hai lần, thực là một việc xưa nay chưa từng có vậy.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có điều sau này nhờ quí báo làm ơn chỉ giáo cho:

Duyên mỏ chúng tôi ở gần đồn T. B. linh đi tuần (patrouille) ban đêm thường hay vào trong concession tự do vào các nhà để bắt rượu lậu và cờ bạc.

Vậy những người trong mỏ chúng tôi có thể cấm không cho linh patrouille vào trong nhà được không? Thằng hoặc có ông đồn Tây đi ban đêm chúng tôi cũng đóng cửa không cho vào có được không? Đối khi họ bắt người ta rồi lấy tiền lại tha thì có kiện được không? và kiện ở đâu?

LỜI ĐÁP. — Theo như điều 13 trong bộ luật Hình sự tố tụng ở Bắc-kỳ thì các người bổ nhiệm về việc cảnh sát của hàng tỉnh hay hàng xã, các chánh phó tổng lý-trưởng, phó lý mà có *lệnh quan thẩm-phán* cho thì mới được phép vào nhà người bị can để khám và tịch biên các đồ vật có thể phát-minh sự thực.

Như vậy thì phàm những người kể trên ấy, muốn vào tư gia, tất phải có giấy phép của quan thẩm phán mới được, mà giấy phép ấy dùng riêng về việc gì thì trong giấy phải nói rõ. Có giấy phép ấy thì bất cứ ngày đêm lúc nào cũng được vào khám.

Còn như việc tổng-chánh vào khám rượu, thuốc phiện, vân vân thì lại có lệ riêng của quan Toàn-quyền đã định. Theo như nghị-định ngày 9 juin 1903 thì chỉ được vào khám nhà người ta từ 5 giờ sáng đến 6 giờ rưỡi chiều mà thôi.

Chỉ những quan chức hành chính và tổng lý cùng các *quan chức Tây* trong ngạch Thương-chính, các sen-đầm hay là các tư pháp cảnh-sát mới được khám về việc thương chính mà thôi.

Cứ như lời ông nói trên ấy thì linh đi tuần mà tự tiện vào nhà người ta khám để bắt bạc hay rượu lậu là trái pháp.

Vậy những nhà bị linh những nhiễu như thế, nên viết giấy kêu với quan Chưởng-lý (Procureur général) ở Hanoi.

Ph. h-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 25 độ
15 giờ 26 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	10$00
nhì,	9 35
ba,	8 20
Thóc hạng nhất,	5 40
Bắp ngô	5 30

Giá gạo. Kể từ ngày 14 Novembre 1925 giá bạc ở kho Nhà-nước định là 18 f. 30.

Thị giá quốc trái. — Ngày 12 Novembre 1925 : 48,40. — 52,65. — 43 05. — 42,40. — 67,80.

Ngày 13 Novembre 1925 : 3 o/o vĩnh viễn 46,55. — 5 o/o 1915-1916 53,30.

Tin tàu. — Tàu *Songbo* mang thư đi Hongkong đường Pakhoi, Hoihow và Port Bayard đến ngày chủ-nhật 15 novembre hồi 13 giờ ở Haiphong sẽ khởi-hành.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 6 giờ 20 sáng hôm 15 novembre.

Tàu *Réam* mang thư sang Pháp đến ngày 15 novembre hồi 17 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhơn và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 6 giờ 20 sáng 16 novembre.

Tối hôm 14 tại sở diện báo chánh ở Hanoi sẽ mở thêm một *guichet* phụ từ 20 đến 21 giờ.

Hội Đình-chiến tại Nam kỳ và Cao-mên. — Quan Thống-đốc Nam-kỳ có điện như sau này :

Sáng hôm 11 novembre tại Saigon đã làm trọng thể lễ-mễn quân mới ở tuần-dương-hạm *Jules Michelet* cũng đến dự. Dân Tây Nam đến xem đông lắm.

Buổi chiều và buổi tối trời mưa to, nên hội lại không theo đúng như chương-trình được. Tại nhà xã-trưởng đám có mở cuộc nhảy đầm.

Quan Khâm-sứ Cao-mên thì điện như sau này :

Hội Đình-chiến suốt xứ Cao-mên đều làm trọng thể lắm, nhất là tại Poom-penh cuộc diễn binh lại có một đội thủy-quân tàu *Marne* cũng đến dự. Dân bản xứ kéo lên tỉnh xem hội đông lắm, không xảy ra sự gì cả.

Hội Nhân-quyền. — Hội Nhân-quyền (Ligue des droits de l'Homme) đến ngày thứ năm 19 novembre hồi 17 giờ 30 sẽ họp kỳ hàng tháng tại phòng Hội-đồng tòa Đốc-lý và đến ngày thứ năm 26 novembre 1925 cũng giờ ấy họp đại-hội-đồng tại phòng Đốc lý để bầu lại tòa trị-sự năm 1926.

Phòng Canh nông sửa đổi lại. — Vừa có nghị-định quan Toàn-quyền sửa đổi lại các phòng Canh-nông, từ nay ở Bắc-kỳ đặt riêng một phòng, còn mấy tỉnh phía Bắc Trung-kỳ là Thanh-hóa, Nghệ-an, Hà tĩnh cũng riêng một phòng.

Phòng Công-nông Bắc-kỳ thì có 12 hội-viên Tây và 4 hội-viên ta.

Các điền-chủ Tây mà đóng 21 tuổi thì được đi dự bầu cả. Còn những người ứng cử thì phải đóng 25 tuổi và phải ở Bắc-kỳ được hai năm.

Còn như việc bầu hội-viên An-nam thì theo như sau này :

Mỗi hội-đồng hương-hội cử lấy một người đại-biểu đi bầu. Những người đại-biểu ấy đều do Hương-hội kén ở trong những người điền-chủ. Việc cử những người đại-biểu thì mỗi năm làm một lần, các quan công-sứ kiểm soát.

Còn người ứng cử thì lấy ở trong số những người được dự bầu.

Các tỉnh Bắc-kỳ chia làm bốn hạt bầu cử, mỗi hạt bầu lấy một hội viên Annam.

Bốn hạt ấy là :

1° Lai châu, Sơn-la, Lao-kay, Yên-bay, Hà-giang, Tuyên quang, Phú-thọ.

2° Cao-bằng, Bắc-kạn, Thái-nguyên, Vĩnh-yên, Phúc-yên, Sơn-tây, Hòa-bình.

3 Lạng-sơn, Montay, Bắc-giang, Quảng-yên, Kiến-an, Hải-dương, Bắc-ninh.

4 Hà-đông, Hưng-yên, Thái-bình, Hà nam, Nam-định, Ninh bình.

Mỗi tỉnh đặt lấy một hội-đồng bầu cử tại-tỉnh.

Hội thể thao của nhà binh mới rồi. — Ngày hội Đình-chiến mới rồi, nhà binh có mở hội thể-thao ở nhà đất tập binh do quan đại-úy Cassignol là đốc-học trường Thể-dục binh và hai quan trang-úy Mondaelle và Mezier chủ-trương được hoàn-hảo, cho nên quan Nguyên-soái trưởng binh có yết những giấy khen như sau này cho các hàng binh đều biết :

Quan Nguyên-soái trưởng có bình lời tuyên yết cho biết thấy các hàng binh bức thư sau này của quan Đốc-lý Hanoi mới gửi đến.

Quan Nguyên soái,

Tôi xin phép ngài thay mặt Hội-đồng thành-phố và về phần riêng tôi gửi lời cảm tạ ngài về cuộc hội thể-thao mà ngài đã cho tổ-chức một cách rất rực-rỡ trong ngày hội Đình-chiến mới rồi.

Tôi lại nhờ ngài làm ơn chuyển-đệ những lời cảm ơn của tôi cùng các ông đã tổ-chức nên hội ấy.

Ký tên Dupuy.

Quan Nguyên soái cũng nói lời ấy mà khen hai vị quan võ Mondaelle và Meizier cùng tất cả các hàng binh-sĩ đã dự cuộc thể-thao ấy »

Trung Bắc Học Hiệu. — Là trường Sơ-học Kiêm bị của bản quán mở tại phố Nhà-thờ (rue Lambiot) số 22. Chương-trình theo như chương-trình Nhà nước, nhưng chú trọng nhất về Quốc văn và Pháp-văn. Các giáo viên kén toàn những người đã sành nghề dạy học cả.

Đơn xin học gửi đến hiệu-trưởng ở phố Nhà-thờ hoặc đến bản-quán cũng được.

Đường Bắc-kạn — Cao-bằng. — Đường Bắc-kạn lên Cao-bằng thì nay xe ô-tô đã đi lại được như thường rồi.

Thể lệ mới về việc vệ sinh trong thành phố. — Ngày 9 vừa rồi, quan Thống sứ đã ký đạo nghị-định có gồm ít cả các nghị-định trước về sự vệ sinh trong thành phố lại làm một bản, để thi-hành trong thành phố. Bản thể-lệ mới ấy có 70 điều, nay mai sẽ in và Đông pháp quan-báo.

Trong bản thể-lệ mới đó, có định mọi phương-pháp về sinh về các bịch tru ẩu-nhiễm, về nước nồng, về rác rưởi, về việc đổi thùng; việc giữ gìn các nơi nghĩa-địa, việc cho phép cất táng, việc về sinh về nhà ở, về các đồ ăn uống, về các trường tư-thục, các phòng-đường, các bệnh-viện, các nhà hộ sản v.v. Lại có định cả thể lệ phạt về các việc trái với điều lệ vệ-sinh đã định.

Lại một cái nạn tự sát! — Tối hôm qua ở phố Huế lại xảy ra một cái nạn tự sát nữa! Người tự sát đây là một cô thiếu nữ, tên là Tâm, 17 tuổi, ở với cô, số nhà 242.

Nguyên người con gái này có cho chị em mượn một đôi hoa tai, đến lúc đòi thì không trả, vì thế người cô mắng chửi đay nghiến. Ai ngờ cô Tâm lấy thế làm tủi thân hổ phận, bèn mua thuốc phiện uống để tự tử cho xong đời. Mãi đến sáng ra thấy nằm mãi, người cô thấy thế mới cho

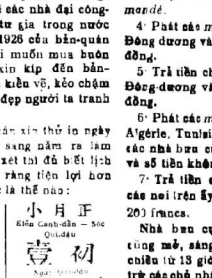
Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

đi mới thấy thuốc. Thầy thuốc đến khám thì mới biết là bị uống phải thuốc piqûen, nhưng không thể cứu được nữa. Đến 10 giờ sáng hôm nay thì chết. Thảm thay!

Có 18 cái nạn tự sát đã thành ra chứng dịch lưu hành rồi chăng, mà các thế-lực-nhân nam nữ lại cứ đua nhau mà liều mình một cách khốn nạn như thế! Đáng buồn thay!

Lịch mới của bản quán đã xong. — Xin kính-cáo để các nhà đại công-thương cùng các tư gia trong nước biết là lịch năm 1926 của bản-quán đã in xong, vậy ai muốn mua buôn hay mua lẻ thì xin kíp đến bản-quán mà chọn các kiểu vẽ, kẻo chậm ra thì các kiểu vẽ đẹp người ta tranh hết mất.

Sau đây bản-quán xin thử in ngày mồng một tết ta sang năm ra làm mẫu để các ngài xét thì đủ biết lịch của bản-quán rõ ràng tiện lợi hơn các thứ lịch khác là thế nào:



Giá lịch của bản-quán bán như sau này:

Từ 100 trở lên . . . 0$07 một tờ
Từ 11 đến 99 . . . 0 10 —
Từ 1 đến 10 . . . 0 12 —
Tiền cước . . . 0 02 —

Các ngài ở xa, muốn mua thì hỏi nên rõ nhau mua chung cho được cước thì hơn.

Ai muốn hỏi gì, xin cứ viết thư cho ông Quản-lý của báo cũng được như sau này:

M. Nguyễn-Tường
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Các phường hát và phường nhạc đi xe-hỏa được giảm tiền. — Các phường hát và phường nhạc Annam đi xe-hỏa đường Nhà-nước trong xứ này nhỏ, ba, tư mà trả tiền từ số 10 người trở lên, bắt cứ đi một lượt hay cả đi lẫn về, đều được giảm một nửa tiền.

Muốn được hưởng sự giảm giá ấy thì chủ phường phải xin trước tại *gare* hỏi hành-lý ra tận ngày trước, phải nói rõ cái số người đi, ngày giờ và đi hạng nào, phải đưa trình tại *gare* ấy một cái giấy quan cai trị nhận thực là phường nhạc hay phường hát và một cái giấy được phép diễn tại hạt mà mình ấy về đi.

CÁI GÌ BỀN NHẤT?

Xưởng chế tạo các thứ đồ đồng *Fonderie Tonkinoise Hoang-xuân-Lan, phố Henri d'Orléans*, số 53 bis có nhiều thứ đồ đồng rất đẹp, mà lại hợp thời. Mua làm quà thì là một vật kỷ-niệm rất lâu dài.

Một nhà bưu-cục phụ ở phố hàng Bồ. — Nay đặt một nhà bưu-cục phụ (*cacette auxiliaire des postes*) tại nhà số 72, phố hàng Bồ.

Những công việc nhà bưu-cục phụ này làm như sau này:

1° Bán các thứ tem của bưu-cục (*timbres-postes*) và các thứ tem thay cho giấy tín-chỉ và các thứ tem khác.

2° Gửi các thư từ và các vật thường.

3° Nhận các thư và vật gửi, *recommandé*.

4° Phát các *mandat poste* bởi trong Đông dương và số tiền không quá 200 đồng.

5° Trả tiền cho các *mandat-poste* ở Đông-dương và số tiền không quá 200 đồng.

6° Phát các *mandat poste* sang Pháp A'gérie, Tunisie các thuộc địa Pháp, các nhà bưu cục Pháp tại ngoại quốc và số tiền không quá 200 francs.

7° Trả tiền các *mandat poste* của các nơi trên ấy và số tiền không quá 200 francs.

Nhà bưu cục phụ này ngày nào cũng mở, sáng từ 8 đến 11 giờ và chiều từ 13 giờ rưỡi đến 17 giờ rưỡi, trừ các chủ nhật và ngày lễ không kể.

Cuộc đá bóng thi. — Hồi 3 giờ chiều 22 novembre này, tại bãi Eclair gần nhà đấu đấu Cầu-đất sẽ có cuộc đá bóng thi do hội Etoile Hanoienne cùng hội Eclair tranh đấu.

Hội Etoile Hanoienne đã từng nổi tiếng, vừa rồi lại thắng hội Edap về giải thưởng thành phố, lần này đá với hội Eclair là một hội có danh của người mình. Thì chắc công chúng đi xem sẽ được thưởng một cuộc vui đích-đáng.

T. q. M nh lai' cảo.

Tuần-lễ chiếu bóng rất đặc-biệt..

Từ thứ năm 12 đến thứ ba 17 Novembre 1925

TẠI RẠP CHIẾU BÓNG

CINÉMA PALACE

Phố Tràng-tiền, HANOI

DONQUICHOTTERIES

Bộ phim-đành hài-kịch hai đoạn

Rất vui — Buồn cười vỡ bụng

LE MARCHAND DE VENISE

Phim ảnh năm đoạn rất hay!!!

CẢNH CÁO. — Hội Indochine Films & Cinémas, đã bắt đầu từ tối thứ tư, 11 Novembre, chiếu cảnh tại rạp Khai-hoàn-Đông phụ ở phố Maréchal Joffre (cửa Đông) không ở phố hàng Long (Grande Rue) như trước nữa. Lại toàn thể ông chủ rạp, các ông Thách-ở xa Thông [illegible] xin đến các ông Indochine Films mà lấy cho đúng những các rạp của Bản-Hội, xin chớ lấy lầm đến những nơi khác. Bản Hội xin có lời cảm tạ và công.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương Lang độ nguyên đồng Bắc-Châu hội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said rồi cấp Bue.

Ngoại khoa, hội-tinh, chữa mắt và các thứ bệnh của bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM CHỨNG: GIÁ 1 $50

Phòng thăm bệnh tại HƯỜNG GIA-LONG, 21, GIẤY MÃI số 226

R.M.

Hợp-thiện hội. — Quan Đốc-lý đã cho phép bán-hội đi quyên để lấy tiền chi về việc tạo 12 mẫu ruộng để mở rộng phúc-trang, mà các nhà từ-thiện đã đề cúng kể sau đây.

Bản-hội thật thâm tạ lòng nhiệt-thành về việc phúc của các ông các bà trong thành-phố.

Những vị cúng 3$00:

Bà Giáo-Luận, 95, hàng Bồ; ông Phạm-trọng-Bát 83, Ng-văn-Hữu 59, Ng-văn-Trư 76, Ng-thị-Đại 78 hàng Điếu; bà Ng-Mai 54, Ng-văn-Phương 40, Ng-công-Chuyên 30, Phạm-đình-Thiều 28, cụ cả Lương-ngọc-Can 4, Tư-Phái 11, Ng-văn-Tân 19 (cùng thêm), Hoàng-v-Hoan 25, Đỗ-đức-Thịnh 99, Ng-thị Nam 105 hàng Đào; Nguyễn-văn-Phúc dit Hòa-ký 65 hàng Long, Lương-xuân-Ngọan 31 hàng Lò, Trần-văn Minh Commis des Résidences en congé à Nam-định.

Những vị cúng 5$00:

Ông Vũ-Tiếp 33, Nguyễn-v-Kiều 37 hàng Đậu, Vũ-đình-Thao 8 Duranton, Ngô-vi-Tùng 60 hàng Khoai, Ng-văn-Lan 16, Ng-xuân-thành 22 Quai Clémenceau, Ng-văn-Phương 3 hàng Khoai, Ng-thị-Phương 97, Đặng-trần-Huy 38, Bùi-mậu 20, Lê-vinh-Long 2 bis, Vĩnh-phát-tường 70, Vĩnh lợi-vinh 69 hàng Bồ, Ng-Long 85, Ng-v-Đôi 69, Ng-đình-Mai 53 hàng Điếu, Bà Ký-Thiện 26, Đặng-chí-Lan 36, cụ Thượng-Đặng 58, hàng Đào (cùng thêm 4 đồng), Vũ-đình-Liên 26 hàng Trống Ng-huy-Quý 4, Vũ-đình-Luân 33, Ng-thị-Lục 25 tàng Hành, Ng-viết Chu 36 hàng Thiếc, bà Tư-tị Cầu 6, Hoàng-văn-Tường 21 (cùng thêm), Đặng-xuân-Bông 23, Phạm-đăng-Lan 49 hiệu Tân-thịnh 107 hàng Đào, Lê-văn-Liên 21 (cùng thêm) Ng-đình-Liên 101 hàng Long, Trương-thịnh 59, Đặng-đình-Bỏ 14 hàng Lờ.

Những vị cúng 2$00:

Ông Lê-đình-Quang 71 Quan-thánh, Ng-văn-Đào 27, Ng-văn Vy 40 hàng Đậu, Trần-khiêm-Niên 76 hàng Giấy, Lê-thị-Mai 23, Phạm-hữu-Lương 10, Lê-v-Phác 18 Trần-duy-Phương 68, bà Ngô-văn-Ban 58 hàng Điếu, Thành lợi 32 Quai Clémenceau.

(Còn nữa) Hợp-thiện hội lại cảo

Muốn cần một người « Opérateur-Chimiste » đã quen thạo nghề, biết thử các chất riêng về chất ở mỏ kẽm.

Hỏi xin tại Société minière de Yên-linh, tỉnh Tuyên quang.

BÀI CHỈ TẠO

VÒNG HOA PHƯỢNG BẰNG HẠT CƯỜM

Hợp thời - Khéo đẹp - giá hạ

từ 5 — đến 100 $

PHAN-BÁ-CẦN

82 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

Hôm-thư Hanoi 197

Giây Tuyên số 8

HIỆU BÁO CHẾ:

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

MỚI MỞ QUYỀN MẮC HÀNG

(GRATACOUR) Ở MÃY

Đấu giá. — Sáng hôm qua, thứ sáu, hồi 9 giờ, tại phòng Lục-lộ tòa Đốc-lý đã đấu giá làm một cái bệnh-viện (*dispensaire*) ở Hanoi.

Việc làm đáng giá là 28 751 $ 80. Các nhà đến bỏ thầu như sau này:

MM. Lê-trung-Chấn bỏ hạ 12 °/.
Nguyễn-đình Giên » 17 °/.
Ng-đức-Nhuận và Ng-xuân-Nhị » 19 °/.
Ng-huy-Canh » 19 °/.
Verneuil et Gravereaud » 19 °/.

Bỏ thầu lần thứ hai:

MM. Verneuil et Gravereaud » 21 °/.
Nguyễn-huy-Canh » 21 °/.
Ng-đức-Nhuận và Ng-xuân-Nhị » 22 °/.

Vậy MM. Nguyễn-đức-Nhuận và Ng-xuân-Nhị được tạm thầu.

Trực xuất cảnh ngoại — Lung-Tai người Trung-hoa không có chỗ ở nhất định, tại Đông-dương thì nay phải đuổi ra ngoài địa hạt Đông-dương.

Ngạch tòa sứ. — M. Bùi-nguyên-Huân, ký lục thực thụ tại tòa sứ Tuyên-quang, được phép nghỉ 30 ngày, lĩnh cả lương.

M. Phùng-huy-Linh thư ký hạng năm ngạch tòa-sứ, được phép nghỉ 29 ngày, tại Bắc-ký.

M. Quan-trọng-Liên, ký lục hạng năm ngạch tòa sứ tại Ninh-bình được phép nghỉ 29 ngày tại Ninh-bình.

Ngạch kiểm-lâm. — M. Nguyễn-trọng-Gược, thư ký hội-hoa sở K. kiểm-lâm, theo như đơn xin, được nghỉ một năm.

Ngạch học-chính. M. Đào-văn-Yên phụ tá tại trường học Thương-lâm phủ Mỹ đức (Hà-đông) nay được tư chức.

M. Phạm-thân Ung cố hàng So-học được bổ phụ tá tại trường Ty thay M. Đào-trọng-Yên.

M. Ng-thụy-Tích giáo-học thi sai hạng tám tại trường Phương-dung phủ Kiến-thụy (Kiến an) được nghỉ đẻ dưỡng bệnh hai tháng tháng đầu có lương và tháng sau nửa lương.

M. Ng-đình-Chi cố hàng So-học được tạm bổ đi Phương-dung trong khi M. Tịch nghỉ vắng.

M. Ng đình-Chi mỗi ngày được phụ cấp là 5 hào.

Ngạch lục sự. — M. Trịnh-văn-Bân thư ký lục-sự tập sự tại tòa án độ nhị cấp ở Tuyên quang nay vì việc yếu, được nghỉ giả hạn một năm.

VỊ ĐI XA:

Muốn bán một cái xe Citroën siêu tốt đẹp, còn mới đáng. Giao giờ cũng tùy cầm lái. Hỏi lại số 80, Bd Gia-Long. Buổi sáng từ 11 giờ đến 12 giờ. Buổi chiều từ 3 giờ đến 5 giờ.

Quan Đốc-tơ Bi-cô-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thương, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gio, số nhà 33, Hanoi, dây nói 314.

Quan Đốc-tơ có cả nhà cho người đẻ, người ốm đến nằm, ai cần lại hỏi. 2062

Trường nữ lưu học sinh tạ; — Cô Đoàn-thị-Hoa giáo học thi sai tập sự tại trường Nữ lưu-học-sinh Annam thi nay kiếm cả chức giám thị trường ấy,

Thuyền chuyển trong ngạch tòa sứ. — M. Ng-văn-Đỗ, thư ký hạng ba tại Hòa-bình nay đổi về tòa sứ Thông-sứ thay M. Ng-văn-Mai, thư ký hạng sáu lại đổi đi Hòa-bình.

Bắt nợ chứ không phải ăn cắp. — Về việc Nghị Oanh ở Phú-thọ kiện Ng thị Tít ở phố Phúc-kiến ăn cắp 103 đồng đã đăng trong số báo trước, nay xét ra thì là Ng-thị-Tít bắt nợ của Ng-thị-Oanh, chứ không phải là ăn cắp. Sau khi Ng-thị-Oanh bị bắt nợ có lên trình cảm là bị ăn cắp, sở cảm có đòi hỏi thì Ng-thị-Tít đã đem đủ giấy má lên làm chứng rằng vợ chồng thị Oanh có nợ mình, đòi hỏi mãi không giả lại mua hàng của nhà khác, nên bắt gặp có mang tiền thì bắt lấy, chứ không phải là ai ăn cắp bay ăn cướp của ai cả.

AU CINEMA TONKINOIS

13, Phố Hàng Quạt, Hanoi

CHƯƠNG-TRÌNH

Từ ngày thứ sau 13 Novembre đến ngày thứ năm 19 Novembre 1925

THỜI-SỰ — PATHÉ

Một phim ảnh Pháp:

CE COCHON DE MORIN

Hài-kịch chia làm năm hồi

Theo như bài văn của Guy de Maupassant do Tourjanski bày kịch

Do M. Bimsky và Deniss Legaz diễn

GRANDEUR ET DECADENCE

Chia làm hai hồi

Do Malec diễn

Tại hiệu BẢO CHẾ MONTÉS có bán:

CHLORATE DE POTASSE dùng làm phẩm

LAITON de CHROME dùng để thuốc da

ACIDE SULFORHYDRIQUE dùng để [illegible]

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VA-NILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo

Tin sau cùng

Một cuộc bay

Tại trường bay Bourget, phi-hành-gia Boussoutrot chiếm khôi về việc bay lâu, về việc bay cao. Phi-hành-gia đeo nặng bốn tấn, bay cao 5 000 mètres, và bay trong 2 giờ 19 phút.

Máy bay dùng trong cuộc bay ấy, là một cái máy Goliath farman, cánh rộng 33 mètres và có hồn cái máy phát đồng 590 mã lực.

Thời tiết khác thường ở Mân-châu

Ở Cáp-nhĩ-tân có tin rằng thời tiết năm nay khác thường. Giới bắt đầu rét sớm hơn mọi năm, rồi bỗng có một độ nóng lạ thường, làm cho khắp cả Tây bá-lợi-á cây cối cũng xanh tươi.

Việc nước Bảo với nước Hy-lạp

Hội-đồng điều tra của hội Vạn-quốc đã lới Salonique, ngày hôm nay sẽ đến chỗ xảy ra việc phân-tranh ở đường cương-giới hai nước.

(Indopacifi)

VIỆC BẮC-KỲ

QUẢNG-YEN

Việc để tang Khải-định — Từ hôm có điện tín đức Khải-định thăng-hà, các công sở đều kéo cờ rũ cho đến 21 novembre, trừ hôm 11 novembre, các công sở đi làm kéo cờ hội đình-chiến đến hết cả. Hôm 12 novembre trong đình quan án có tế một tuần, các quan theo phẩm trật đề tang. Có vài ông hội-viên Tri-trí cũng bàn xin cho học-trò đề tang và nghỉ học trong ba ngày, nhưng lời bàn ấy không có công-hiệu.

Mấy việc đấu giá. — Bốn giờ chiều hôm 12 novembre tại phòng quan năm nhà thương thuộc-địa đã bỏ thầu mấy việc sau này:

1° Nếu cơm cho người già và bình lính ta năm nhà thương (M Ng-v-Hòe được tạm thầu).

2° Bán thịt và bánh mì (M. Késang được tạm thầu).

3° Bán cải và các thứ rau đậu. (M. Cần-long được tạm thầu).

Đến 17 novembre tòa Sứ sẽ gọi đấu giá mấy việc như nấu cơm tội và người ốm ở nhà thương ta, trong tháng và lò sát-sinh. Năm nay được mùa gạo rẻ, nên việc trong cơm các ông tranh nhau kịch liệt lắm.

VIỆC KINH-ĐÔ

Vì tin mà làm — Ở lối Phố-Cam gần nhà máy đèn có hai vợ chồng ông kia người rất hiền lành hay giúp người hoạn-nạn giáo kẻ khó nghèo, một hôm có người thợ bạc xưa nay vẫn là người quen biết lại có nhờ công nợ của hai vợ chồng ông đem đến một người đàn bà có thai chừng 6, 7 tháng, kêu van với vợ chồng ông rằng, người này vì con là một con nhà lương-thiện song bị kẻ bạc tình phỉnh gỗ rồi lại bội bạc đã nàng cam chịu nỗi đắng cay nên mới đến nhờ hai ông bà làm phúc thương lẽ liều-bỏ b. bước trùn chuyện nên rộng lòng từ thiện thì cho nàng gởi mình nương dưới cội cả bóng im đặng chờ đến ngày sinh ba nở nhụy, nếu như nhận lời thì anh cần ấy thì cứ thợ bạc nọ sẽ làm tờ nhận thực người đàn bà ấy là người thân thích mình đặng khỏi đều sinh sự về sau.

Hai vợ chồng ông phán vốn sẵn lòng từ bi lại có ý muốn nhận mình làm đem về nuôi vì hai vợ chồng đã 7, 8 năm mà không bị tử-tức. Ngờ đâu khi đã nhận lời rồi lại đã cho chú thợ bạc ít nhiều rồi thì người đàn bà ấy ở cùng vợ chồng ông phán chưa được bao lâu lại sinh điều tinh tệ đã bỏ ghà trốn mất rồi lại chờ đi kiếm cáo nói rằng có gửi tiền của và tư trang mà ông bà phán đoạt hết rồi đuổi đi. Bởi vậy mà hai bên đến phải đến cửa công sau nhờ quan trên xét rõ mới biết ai nay vốn là một đứa lỏn chân lại đi sắp mưu kế hiểm sâu sông tên thợ bạc ấy dặng gạo người lương thiện. Sự linh như thế có phải bởi thương người mà hại mình đó vậy.

Đ được độ nửa tháng canh, bỗng thấy ở phía trước mặt có hơn năm mươi tên quân, sẽ cất tiếng thì-thào hỏi rằng:

— Có phải *Hồ tướng-quân* đến đó không?

Hồ hiển-chước quát mắng rằng:

— Không được nói, cứ đi theo ở phía sau ngựa ta này!

Hồ diên-chước giục ngựa đi trước, *Quan-thắng* cưỡi ngựa theo sau, lại đi qua một tầng mồm nói nữa, bỗng thấy *Hồ diễ-chước* giơ mồi giáo trỏ ngoo đến đó ở phía xa xa cho *Quan-thắng* nom.

Quan-thắng dừng ngựa mà hỏi rằng:

— Chỗ có ngọn đèn đỏ ấy là thế nào?

Hồ diên-chước nói:

— Chỗ ấy tức là chỗ ông *Tống-công minh đóng*.

Quan-thắng truyền lệnh cho quân-mã man mau tiến đến chỗ đèn đỏ. Khi gần tới nơi, bỗng nghe có một tiếng súng nổ. *Quan thắng* ngẩng nhìn trước mặt, chẳng trông thấy ai, mà *Hồ diên-chước* bấy giờ cũng chẳng thấy đâu cả.

(Còn nữa).

THÙY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Quan thắng nghĩ vậy, liền sai người mở tù-xa, đem *Trương hoành* và *Nguyễn-tiểu thất* vào mà hỏi rằng:

— *Tống-giang* là một kẻ tiểu lại ở huyện *Vân-thành*, có sao các ngươi lại xưng phụ hạn?

Nguyễn-tiểu thất đáp rằng:

— Ông *Tống-công minh* đã nổi tiếng khắp vùng *Sơn-đông Hà-bắc*, chúng vẫn gọi là *Cập thời-vũ*, ai không phải kính phục. Nhà-người không biết được người trung nghĩa, còn nói chi nữa.

Quan-thắng cúi đầu ngẫm-nghĩ, không nói câu gì, lại sai người bỏ *Trương-hoành* và *Nguyễn-tiểu-thất* vào tù-xa mà đem đi. Đêm hôm ấy, *Quan-thắng* đứng ngồi không yên, chạy ra ngoài sân, đứng nhìn bóng trăng thì thấy sương lạnh mù trời, tuyết-sa khắp đất.

Quan-thắng đang một mình ngẫm-nghĩ than-thở thì bỗng thấy tên quân vào báo rằng:

— Có vị tướng-quân râu-ria xồm-xàm, một mình cưỡi ngựa đi đến, xin cho yết-kiến quan nguyên-soái.

Quan thắng nói:

— Sao nhà-ngươi không hỏi xem lấn là ai?

Tên quân bẩm rằng:

— Người này không thấy mặc giáp và mang đồ binh chi cả, không chịu nói họ tên, chỉ cố xin vào yết-kiến quan nguyên-soái.

Quan-thắng nói:

— Nếu vậy thì nhà-ngươi cho hắn vào.

Người ấy vào đến trong trướng, vái lạy *Quan thắng*. *Quan-thắng* ngẫm lại bảo viên tì-tướng hầu đèn lên xem thì thấy khổ mặt người ấy, trông hơi quen quen, liền hỏi:

— Nhà người là ai?

Người ấy nói:

— Xin đuổi tả hữu ra cho chúng tôi được nói riêng.

Quan-thắng cả cười mà rằng:

— Làm ông đại tướng đứng trong hàng trăm vạn quân, nếu không một lòng một dạ với nhau thì dụng binh tuổi nào cho được. Hiện ở trong quân trướng ta đây, hết cứ kể lớn người nhỏ, đều là tâm-phúc của ta cả, người muốn nói gì, cứ nói không ngại.

Người ấy nói:

— Tiểu-tướng tức là *Hồ-diên-chước* đây! Thuở trước tôi đã vì triều-đình thống-lĩnh liêu-hoàn mã-quân đi đánh *Lương-sơn* bọc, chẳng ngờ trúng phải mưu gian của quân giặc, thành ra thất bại quân-cơ, không dám trở về kinh-sư nữa. Mới đây tôi nghe tin tướng-quân đến, thật là mừng rỡ muôn vàn. Hôi ban nảy hôm nay ra trận, *Lâm-sung* và *Tần-minh* định cố sức bắt tướng-quân, *Tống-giang* với vàng hỏi hiệu thu quân là có ý sợ chúng phạm-thương đến tướng-quân đó. Người ấy vốn có lòng muốn qui-thuận triều-đình chỉ vì bọn giặc kia không theo, hiện đã một-mực với *Hồ-đi-chước* này định mưu quyết đến để bắt chúng cùng phải qu-thuận. Nếu tướng quân tin lời thì đến đêm mai, tôi xin dẫn một toán mã-quân, đeo đủ cung tên, theo con đường tắt, tiến thẳng vào trong trại giặc, bắt sống bọn *Lâm sung*, giết và nộp kinh-sư. Như thế thì chẳng những tướng quân lập được công to mà *Tống giang* cùng thiếu-tướng này cũng khuộc được cái tội nặng thuở trước vậy.

Quan-thắng nghe nói, xiết bao mừng rỡ, mời vào trong trướng, đặt tiệc khoản đãi. *Hồ-diên-chước* thuật hết đầu đuôi công việc của *Tống-giang* và nói:

— *Tống giang* chuyên lấy trung nghĩa làm chủ, chẳng may mà bị hãm vào trong sào-huyệt của quân giặc đó thôi.

Quan thắng vênh tai uống rượu, lại vỗ đùi than tiếc thay cho *Tống-giang*. Ngày hôm sau, *Tống-giang* đem quân rakh ên-chiến, *Quan-thắng* cùng *Hồ-diên-chước* thương nghị rằng:

— Đêm qua dẫu có kế lạ, nhưng ngày nay cũng phải ra trận đánh bắt mấy tướng mới được!

Hồ-diên-chước xin mượn bộ áo giáp để mặc, rồi cưỡi ngựa tiến ra trước trận. *Tống-giang* trông thấy *Hồ diên-chước*, liền to tiếng mắng rằng:

— Trong sớm trại ta không hề phụ chi với nhà-người, có sao đêm qua nhà-người lại đem lên trốn?

Hồ diên-chước đáp rằng:

— Một kẻ tiểu-lại về tri kia thì phỏng làm sao nổi đại-sự!

Tống-giang sai *Trần-tam-sơn Hoàng-tín* thúc ngựa ra đánh *Hồ-diên chước*. Hai bên giao chiến chưa được mười hợp thì *Hồ-diên-chước* rất cái roi sắt, đánh chết *Hoàng-tín* ở dưới chân ngựa.

Quan-thắng xiết bao mừng rỡ, truyền lệnh cho ba quân nhất-tề đuổi đánh. *Hồ diên-chước* ra rằng:

— Không nên đuổi đánh, vì *Ngô-dụng* là một người rất có thần-sơ, nếu ta đuổi đánh chỉ sợ trúng kế.

Quan-thắng nghe nói, tức khắc thu quân, hai vệ bèn trại. Vào đến quân trướng, lại truyền dọn rượu mời *Hồ-diên-chước* uống để càng nhau chuyện trò.

Quan thắng hỏi rằng:

— *Trần-tam-sơn Hoàng-tín* là người thế nào?

Hồ-diên chước nói:

— Người ấy nguyên là một vị mệnh-quan của triều-đình, trước làm chức đô-giám ở *Thanh-châu*, cùng *Tần-minh* và *Hoa vinh* đồng thời theo giặc. Xưa nay vẫn cùng *Tống giang* không hợp ý nhau, ngày nay *Tống-giang* sai hắn ra trận là có ý muốn để cho tôi đánh chết.

Quan-thắng mừng rỡ, mật truyền tướng-lệnh cho *Tuyên-tán* và *Hác-tư-văn* hai người chia đường tiến công, còn mình thì đem năm trăm mã-quân cập cung đeo tên đi theo *Hồ diên-chước*.

Hồi canh hai đêm hôm ấy bắt đầu khởi-hành, đến hồi canh ba thì thẳng tới trong trại *Tống-giang*, rồi bắn súng làm hiệu, để trong ngoài cùng hợp sức với nhau đem quân tiến đánh.

Đêm hôm ấy, sáng trăng vằng-vặc như thể ban ngày, quân-sĩ sửa-soạn đâu đấy rồi, ngựa đều bỏ nhạc, người đều ngậm tăm, thẳng đường rưỡi mau. *Hồ-diên-chước* đi trước để dẫn đường, còn mọi người theo sau, luyn vòng qua bên suờn núi.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ neo,
15 chân-kính
Một bộ kim
có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11$50
Bán tại hiệu :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
2009



Một sự tiêu dụng cần kiệp mỗi ngày

Muồng cho da-thịt đặng giồi mạnh khoẻ lo u nhọt thì trước hết phải lo làm sao cho mấy lỗ hỏi trong chón long đặng thong xuông khoẻ đều đó quê đóng đầy mỗi ngày. Duy có dùng xà-bong Cadum, đặt làm ra theo phép trì cách, tựa những vật vị nhứt hạng thì được vậy, rửa ráy thường ngày thì da thịt sạch sẽ khoẻ mạnh, trở nên mịnh màng tươi tốt lắm.

Savon Cadum

成 Hiệp-Thành 協

Hiệu cơm tây Hiệp thành số 29 phố Bờ hồ (Bd Francis Garnier) từ khi có M. Chính ở Pháp về làm quản lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Gia ngư tiền đây để làm phòng trọ. Không dâu lịch-sự, sạch sẽ, giá mà bằng 1/2 Có đủ phong tâm và chỗ để xe ô-tô.

BÁN GỖ :

Lim, gụ, táp dủ các sắc, ván sàn, giui nhà, than cát và than mỏ.

Có gỗ ở cửa lối đem về.

Bán buôn và bán lẻ.

Hỏi tại hiệu **Nguyễn-đức-Mai**

Hanoi : *phố bờ sông số 4, télé-phone N° 404.*

Haiphong : *Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) télé-phone N° 389.*

Hà-đông : Gare Thường Tín số 2

NHÀ BÀ-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

Lọ thứ thuốc chữa bệnh lậu rất

Là bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urotormine
Giá 1$ 80 một lọ

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị tràng lậu thì chóng quá ; mà nhất là chữa không cần-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhẩy lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả, giá dụ ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy dau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt xé, để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhớ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống, thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dẫu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. : : 1$75
Thuốc Santal Mary. : 1$00

Bán tại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert. Hanoi.

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-BÌNH

Ngày hội Đình-chiến. — Ngày hội Đình-chiến ở bến-hạt, cứ theo chương-trình, thì phải cử-hành như mọi năm, nhưng năm nay có tin buôn Hoàng-thượng thăng-hà, nên mọi sự đều đình g ảm ; chỉ sớm ngày 11 Novembre khi 7 giờ có duyệt binh trên bờ sông Nhật-lệ ; qua đến 8 giờ thì phát chẩn cho kẻ nghèo khổ. Đoạn lại quan Công-sứ có gần bộ-tinh cho những người đã được ân-thưởng như bà thị-Tẩu và ông Mai-Nhuận.

Quang cảnh ngày mùa. — Mùa tháng tám năm nay dân trong hạt đều gặt hái đâu đấy cả ; tuy rằng mấy tháng trước ở huyện hạt Lệ-thủy có bị sâu-lụt cứ lấy h ôn trạng lúc ấy thì cơ tổn-hại it nhiều, nhưng nay thân-bạch vào cũng được sun ; tác cả.

Nhân dân đâu đấy cũng được vui lòng hả giạ, không đến nỗi ta-thán về cái nỗi gạo-thóc thua-kém như kỳ giờ-lụt tháng mười năm ngoái nữa ; ấy là một điều đáng mừng cho dân bản-hạt lắm vậy.

QUẢNG-NAM

Thuốc lá-tre. — Mấy hôm nghe thiên-hạ đồn rằng trong chợ Cải có thứ lá tre chỗ bụi tre, ai xin lá tre về vò nắng thì bách bệnh tiêu tán, vạn bệnh tiêu trừ ; kỳ giả vẫn có tính thóc-mách nhân gặp hai ngày lễ nghỉ mới rủ một bạn đồng-sự cùng đàng xe-đạp vào tận nơi xem chơi cho biết. Suốt một dọc đường thấy người ta lũ-lượt kẻ đi xe người đi bộ tấp-nập xôn-xao, người nào cũng mang theo những phẩm-vật vàng hương, nói rặt chuyện cầu thần xin thuốc ; không quảng nào vắng.

Khi đến Vĩnh-điện sắp vô là có cách chợ Cải chừng 5 cây số, thì thấy hai bên đường cách chừng trăm thước lại mọc lên một cái quán bán rượu và vàng hương ; khói cầu chợ Cải đến ngang chỗ kilomètres 126 lại càng nào-nh ệt vô-cùng, người đông thôi đã không chỗ chen chân ; hai bên đường nào xe-đạp, xe-tay, xe-ô-tô đứng lại một quãng dài đằng-đặc, mà chỗ chỗ lại có chiếc xe ô-tô hoặc ngoài vào, hoặc trong ra, đến đứng nối thêm vào nữa, tiếng còi và chuông xe ngoe inh ỏi một vùng. Đứng trên cầu nhìn xuống bãi dâu, thấy một bãi đông nghìn-nghịt có đến mấy nghìn người, rùng rùng kéo đến xúm-xít quây-quần nơi mấy cái nhà tranh mới dựng bên cạnh cột điện-báo dăng ngang qua sông ; trong bụng biết chắc đó là chỗ bán thuốc tiên rồi, liền cùng nhau cố len-lỏi vào trong cái rừng người ấy mà đi cho tới chốn. Lúc đến nơi thấy giữa đám nhà mới dựng có một cái nhà to trong nhà giữa đặt một cái bàn thờ đất, trên bàn hương bay nghi-ngút, đèn sáng rực-rỡ phía dưới nào đàn ông nào đàn bà, đang lạy nghi-ngút, tiếng khấn vái và tiếng gieo tiền xin keo nghe ầm-ĩ xôn-xao. Những người xin được thuốc cầm ra gói nào cũng bằng vàng bạc, trong có những hoa phượng hoa vạn thọ, lá cây hoặc nhánh tre, lại có người ngài ban cho tàn-hương nước lã hay rượu pép. chớ lá tre thì không còn nữa. Đứng xem đó một lát đi quanh ra phía sau cái nhà lấy, thấy có một bụi tre, xưa kia hẳn sum-sê xanh tốt lắm, nay thì lộn trên cao vẫn còn được mấy nhánh lá lo-thơ, chớ dưới đã trơ trụi gio cành ra cả, mà thấy có hai ba người đánh đu trên ngọn tre tranh nhau bứt lá, còn phía dưới thì thôi vô số là người chen chúc lấn-áp nhau, kẻ bẻ nhánh mọi lẽ, người đẽo gốc cạo da, thật là rối-rít. Đem vào thấy một con rắn học-trò nằm cuốn khúc, và một con chuột cống thật to cũng bị vấy trong lấy bai con vật xem bộ sợ-hãi quá chừng nằm thin thít không hề cựa quậy, họ lấy vàng bạc phủ lên mình và rờ cả lên lưng, mà nó cũng không nhúc-nhích. Kỳ-giả càng bạn bảo nhau rằng không biết bụi tre có tội tình chi, mà bị họ bánh bình như vậy. lại thương hại cho hai con vật vô-cố mà bị một nhuyễn kinh hoàng. Nhìn quanh thấy có một lớp hàng rào bằng nhánh tre, bao bọc lấy bụi tre ấy, mà cái hàng rào đã bị họ phá đổ đi lắm khác, lấy tre để sung vào được lộc cần ngải. Xem xong lại chúng nhau trở ra phía ngoài nhà, nhân gặp mấy người phục-dịch trong đám ấy, tôi tâm bọ thì nghe họ nói rằng mấy hôm trước tuy không được nào-nhiệt như thế, nhưng cũng đông lắm, cứ mỗi người đến lễ chỉ để lại có hai xu rượu, và hai đồng tiền ăn ba dùng để xin keo, mà đồ đồng mỗi ngày được chín chục quan tiền, và mấy thùng rượu lớn, còn gỉ và đầu heo của họ trả lễ mỗi ngày có mấy tháng to. Lại nghe nói mấy hôm trước có quan Tổng-đốc và quan Phủ lên chứng kiến, vì chỗ đó gần đình-lỵ và cũng gần phủ-lỵ.

Trưa lại kỳ-giả cùng bạn về nhà bà con ở gần đó ăn cơm và nghỉ-ngơi, cả buổi trưa nghe năm sáu chỗ lên đồng la-bét om sòm làng xóm chạy rầm rầm thật là rộn-rịp. Đến độ 3 giờ chiều kỳ-giả lại rủ bạn ra xem nữa, lần này rõm vào gốc tre tỉ-lệ hai con rắn và chuột đã trốn đi đâu mất, cái hàng rào bọ cũng lấy bắt bao giờ, mà cả đến bụi tre bọ cũng chặt mất khúc tiên chỉ còn một đoạn độ hơn thước tây, họ đương tranh nhau đẽo gọt. Đương đứng xem thấy thiên-hạ xôn-xao rủ nhau đi xem làng nước lễ, một lát thấy làng đem cỡ trống xuống bến đò rước lên mỗi lễ nào heo quay nào phẩm vật thật nhiều, theo sau một người thiếu-phụ phục-sức chỉnh-tề dắt ba đứa con nhỏ ; nghe nói thì mụ-nhìn bộ bên xin sống đau cái mụ nơi chân đã ba năm, thuốc thang tốn kém nhiều mà không khỏi, nay nhờ ngài ban thuốc hễ mụt lành liền, rồi thêm qua đàng lễ tạ thần hoàn-nguyện.

Kỳ-giả có ý hỏi thăm những người quanh vùng để thì nghe họ nói rằng cũng có người gặp may xin thuốc về uống linh bệnh ngay, mà cũng nhiều người uống không hiệu nghiệm. Hễn nay thiên-hạ vẫn còn nô nức đến xin thuốc, bảo cũng đến khi nào ai nấy đều xin cho khắp mặt, và đều bỏ-lỡ sự đó hay thế nào rồi họ mới chịu thôi.

X.

CÁO-BẠCH

Ai xem báo ngày mai, phải mượng ngay báo cho phụ-thọ hàng trăm bạc mới ngày bắc báo con hay là tiền chính những quan gian thương ngo trong nó lòng tham... đêm hôm 11 Novembre 1925, chàng là con cáy cửa bán ngày giờ cho phát tiền hàng ngày hàng một tại hàng hình chữ nhật be dài độ 9m50, bề ngang độ 6m50 bề cao độ 6m50. Trong hàng có đe, những quyển sổ chi-thu nhật ký, các carnets mouche giao hàng, quittance ngoài hàng đã lấy chưa đòi được cùng là các quyển carnets con chưa phát ra vậy là trước có những factures đã các hiệu đòi tiền hàng là. Những sổ sách ấy đang mà mất ở trên may hoặc là bị trộm 1924 về trước cả.

Xin trộm nào lấy được thương hiệu hãy tiền chính hay là bắc báo đem về mà ra xem thấy hoặc là sổ sách thì tất ra lấy làm chán mất là đem viết đi, hai là bán làm công loài, kẻ như các hiệu sổ sách ra giấy mà mất ở đâu được đó rất là công là cùng. Nếu Ông Bà nào mua hay là bắt được xin vui lòng lại nhà bà mà bán lên chuộc là 20$ thì được đồng bạc.

Nhà May gia chớ ở Cầu giấy chế nhiều Hanoi

Nguyễn văn-Gorm

Kính cáo

NGƯỜI ĐẸP

Hiện có một ông bạn ở Sài-gòn là Hội-viên sang thư Sáp-Hoa xưng nhận (Savon Cadum) đã công-nhận là sáp mềm thơm dịu-dàng xanh tươi, chúng tôi xin hỏi ý-kiến các bạn. Nhất là mùa hanh, thử sáp này mà dùng đánh-phấn chắc hẳn sẽ rất hiệu-nghiệm. Bạn buôn giảm giá 20%, bán lẻ mỗi hộp giá tiền là 0$40.

Hội-lại hiệu Đức-long, 90, phố Mã-mây (Hanoi).



Bán tại : GRANDS MAGASINS RÉUNIS
Phố Paul-Bert. — Hanoi

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Kính trình các quí khách biết cho rằng : vở chèo cải-lương « Con chuột sa chĩnh gạo » và vở « Chim mất mắc ngành cần tôm nay đã soạn xong rồi, hợp hát để luyện tập được thành thuộc cả, vậy bản-hội định diễn tối thứ hai 16 và tối thứ ba 17 novembre 1925 thì diễn tích « Con chuột sa chĩnh gạo ». Tối thứ năm 19 và tối thứ sáu 20 novembre 1925 thì diễn tích « Chim mất mắc ngành cần tôm ». Hai vở hát mới ấy thì tích nào cũng diễn tuồn trong hai tối, để phòng quý khách đến bận trước không mua được vé thì xin hạ cố đến hôm sau lại thưởng thức cho.

Khán tiền bản-hội xin kính cáo để các ngài biết cho rằng vở chèo cải lương « Gương tấy liếp » mà hàng trước bản-hội đã diễn toàn cả tích, bốn bắt diễn trong bốn tối, được các ngài có lòng luyến ái lắm cố đến xem rất đông. Các ngài có chỉ bảo cho để một vài chỗ nào phải sửa đổi lại cho vở hát được thêm vui lên. Vậy soạn giả đã xin lĩnh ý của các quý-khách mà sửa đổi lại theo như ý kiến của-ệt-quý cho tốn. Soạn giả lại làm thêm ra một hồi trò là hồi thứ năm để cổ rằng Điệp-đại. Khanh là người có ân được nằm thiền. Vậy bản hội định đến tối chủ nhật 22 Novembre thì diễn lại hồi thứ nhất, tối thứ hai 24 Novembre diễn lại hồi thứ Hai, tối thứ năm 26 Novembre diễn lại hồi thứ Ba. tối thứ sáu 27 Novembre diễn lại hồi thứ Tư và đến tối chủ nhật 29 Novembre 1925 thì diễn hồi thứ năm là hồi kết cục. Vở chèo cải lương « GƯƠNG-TẤY-LIẾP » này được vui tươi và buồn cười xuốt cả trong năm hồi, và hồi nào cũng có thêm ra hơi để cho được vui tươi từ đầu đến cuối, những câu ca, điệu hát đều có thay đổi mới lại để hợp với ý kiến của các Qui khách.

Bản hội ước ao rằng trong bẩy nhiêu tối diễn hát các vở hát cải lương ấy thì các Liệt-quý chư tôn sẽ hạ cố đến thưởng thức rất đông cho để khỏi phụ công của soạn giả. Trong bẩy nhiêu tối hát cải lương tại phòng bán vé ở nhà hát đều sẽ có bán vé trước, xin các Qui-Khách giữ chỗ ngồi trước và hạ cố đến sớm cho, vì hãy giờ ngày đã ngắn lắm rồi, nên Bản hội định đúng 8 giờ tối thì khai diễn. Bắt tiội xin cố tới thành thực cùng là các Liệt-quý bẩy lâu nay vẫn có lòng luyến ái đến Bản Hội xem rất đông trong những hôm hát các vở cải lương mới và Bản Hội sẽ có nhiều vở phải cải lương đem ra khai diễn để được các Quý Khách nghỉ khen.

Tối thứ bảy 14 Novembre 1925
CHỮ TRINH ĐẲNG
GIÁ NGHÌN VÀNG
(Hồi thứ 1)
Tình chàn vợ, nghĩa cau chồng.
Vì sao nỡ để mà hồng phôi pha.

Tối chủ-nhật 15 Novembre 1925
CHỮ TRINH ĐẲNG
GIÁ NGHÌN VÀNG
(Hồi thứ II)
Than rằng nợ nước, tình con.
Chữ trinh kia được vẹn tròn là may

Tối thứ hai 16
và Tối thứ ba 17 Novembre 1925
CON CHUỘT SA TRÌNH GẠO
Là vở chèo cải soạn thành nhiều điệu hát rất hay, các câu hát rất là thâm thúy và có ý vị lắm đó. Trước Bản-hội đã diễn lần đầu, song chưa được hoàn toàn cho lắm, nay soạn giả đã sửa đổi lại và bản hát đã được thành thuộc cả rồi, Bản-hội xin đem ra diễn lại luôn trong hai tối để các Quý khách đến mua vé hôm trước không được thì xin hạ cố đến tối hôm sau lại thưởng thức cho. Có bán vé trước. đúng 8 giờ tối thì khai diễn

Mô Granhottes Lao, kay, cần dùng 2 người cai Mécanicien thật giỏi. Ai muốn xin cứ lại đăng nhà giấy số 104 đường Bonnal Hải-phòng, mà hỏi.

Hiệu kim-hoàn
昌造
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu cố lại sẽ sẵn sàng xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

Rượu bổ-đào:
● TONIQUE TONKINOIS ●
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tên Nhật-các phụng lời chân phê rằng :

Chiếu nay đại được phàng cho MONTÈS qui ông, có chế nên một thứ rượu bổ để tăng ngự dùng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lạ phê thì giữ cho qui được phòng nhà-nước để tỏ lòng khoái-ghi.

Đã nhớ.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

Kịp đến hiệu Cordonnerie ĐỨC-LONG Sellerie 58 phố Tiền-Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe khác, kẻo có ngày nguy đến tính mạng, vì ở đây có nhiều đồ mua tại PHÁP rất bền và đẹp



Catalogue

CÔNG-TY THUỐC-LÁ AN-DÊ-RI
(Société des Tabacs Algériens)
英球烟仔籃代理
THUỐC-LÁ CHÍNH HIỆU
« MONDIA »
mỗi bao 20 điếu, bao lịch-sự
CÓ GỬI ĐI CÁC TỈNH
Một trăm (100) gói thuốc cuốn rồi, 8$50 cả tiền cước gửi đi các nơi và tiền hòm
河内德遠東公司行
CÔNG-TY XUẤT-CẢNG VIỄN-ĐÔNG
(Compagnie d'Exportation d'Extrême-Orient)
C. E. D. E. O.
14, Phố hàng Vôi — HANOI
ĐỘC-QUYỀN ĐẠI-BIỂU BÁN THUỐC-LÁ ẤY

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 268

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vóc nhiễu, hoàng lãn khăn lăm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có sẵn cả hàng ta (Bắc-kỳ) như the, nguyên, tinh, lụa, vàng, giấy, sản nam, và hàng Saigon như tinh, lụa, sản nam.

Nay mới có dạ các màu, lãng thâm, mượn đan để mặc mùa rộng khổ. Những hàng này bán buôn lãng lắm, chớ không bán lẻ có không có mẫu gửi đi các tỉnh vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản-hiệu mà mua, con ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch

2010 YU-WO-TSEONG

NGẬM MỘT HƯỞN

VALDA

TRONG MIỆNG

Thì Khói đau đóc giọng, Khan cổ, Khói nóng lạnh, sổ mũi, và lại Không ho.

Có nghẹt mũi, ho nhiều, mà ngậm được thuốc ấy thì cũng hết liền.

ẤY LÀ

một thứ thuốc thần hiệu lắm

ĐỂ MÀ TRỊ

các chứng bịnh ho lao và tức ngực.

THUỐC HƯỞN

VALDA

có bán cùng trong các tiệm thuốc.

Có mua thì nhớ coi trên nắp hộp có hiệu chữ

VALDA

MỚI THIỆT PHẢI

CÁO-BẠCH

Hiệu tôi có đại-lý bán đủ cả các thứ thuốc cao-lương-hoàn-tán của hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG, nếu quí-khách ai muốn mua dùng hay mua buôn, thì biên thư đến hiệu tôi, tôi xin vui lòng gửi hầu các ngài, theo cách contre remboursement.

HỒNG-KỲ, Hà-tĩnh.



NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$80 một ống sáu cachets

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rao phồi làm cho hay ho oải uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ !

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

ẤY LÀ:

Thuốc nước bổ huyết

MAU BỔ 1$80

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rễ, xưng da dày, đau dọ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

Sở Garage BOBILLOT

Lại có xe ô-tô cũ bán :

PANHARD 10 cv	16.000 f. 00
PEUGEOT Quadrillette	9.000 . 00
PEUGEOT 10 cv	13.000 . 00
LORRAINE DIETRICH 15 cv	18.000 . 00

Xe rất tốt sửa lại như mới

Theo giá bạc bây giờ mua được hạ

Lại hỏi số 7, Boulevard Bobillot — HANOI

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, nhất là người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Perfumate de fer MONTÈS

Trước một cốc cam chính, sau một cốc.

Giá chai 0$80

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

Bệnh hao mòn, kém sức, yếu đuối, đều là những bệnh người ta thường hay mắc phải, vì lẽ lúng quá hay lo nghĩ nhiều. Nó làm cho kém hẳn chân huyết đi mà chính chân huyết ấy cũng lại còn yếu đi nữa. Vậy ta cần phải bồi bổ ngay vào chân huyết. Muốn bồi bổ cho chân huyết thì không còn thuốc gì hay bằng thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai). Thuốc này vừa bổ vừa chống khỏi bệnh yếu đuối, mỏi mệt, xấu máu, hay mồ sác khi mới khỏi bệnh ghịp, bệnh sốt rét, những bệnh lâu năm.

Thuốc này làm cho chân huyết bình phục lại như thường và lọc cho huyết được trong tiến. Trên ba sáu khi đã sử dụng thuốc này thì cũng tốt lắm, bổ hết cả mọi đường hay sức khỏe.

Các ông bác-sĩ đều bảo thuốc này là một thứ thuốc rất tốt để chữa khỏi kể có hàng nghìn hàng vạn người.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2006

Thuốc bổ

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

Chữa đau đầu, đau mình, đau mỏi, đau xương, đau khớp, nhức răng, đau bụng kinh, đau bụng lạnh, cảm mạo, rét cơm, rét cơm, rét cơm